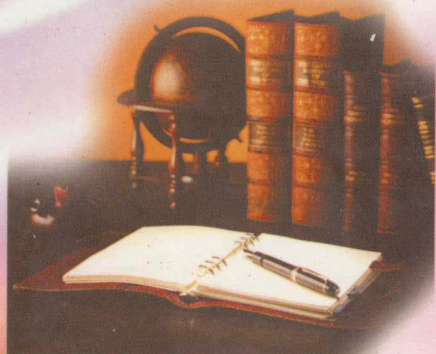


# 刘重德

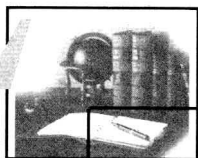
## 翻译思想及其他



蒋坚松 彭利元 / 主编

LIU  
CHONG  
DE

◆ 湖南师范大学出版社



# 刘重德

翻译思想及其他

蒋坚松  
彭利元 / 主编

◆ 湖南师范大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

刘重德翻译思想及其他 / 蒋坚松, 彭利元主编. —长沙:  
湖南师范大学出版社, 2003.6

ISBN 7-81081-329-3/K·005

I. 刘... II. ①蒋...②彭... III. 刘重德—纪念文集  
IV. G825.53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 048351 号

---

## 刘重德翻译思想及其他

◇主 编: 蒋坚松 彭利元

---

◇责任编辑: 李 阳 彭利元

◇责任校对: 胡 勇

◇出版发行: 湖南师范大学出版社

地址/长沙市岳麓山 邮编/410081

电话/0731.8853867 8872751 传真/0731.8872636

◇经销: 湖南省新华书店

◇印刷: 核工业中南二三〇所印刷厂印刷

---

◇开本: 850×1168 1/32 开

◇印张: 11.75

◇字数: 294 千字

◇版次: 2003 年 7 月第 1 版 2003 年 7 月第 1 次印刷

◇印数: 1—600 册

◇书号: ISBN7-81081-329-3/K·005

◇定价: 20.00 元

---

## 编者的话

2003年6月29日，我们将欣喜地迎来外语界、翻译界德高望重的老前辈刘重德老先生的九十寿辰。湖南师范大学外国语学院及各界同仁，为了表达对刘老先生的无限崇敬之情，特编辑了这本《刘重德翻译思想及其他》，作为奉献给刘老先生生日的一份薄礼，期望从各个侧面领略刘老治学为人的风范，以励后学之志。

刘重德先生1914年出生于河南滑县一个偏僻的乡村，幼读私塾，诵四书五经。1931年考入开封高中文科，1934年以优异成绩考入北京大学外语系，师从梁实秋、朱光潜、叶公超、潘家洵、钱穆等著名学者。1937年卢沟桥事变后，随学校辗转南下，在西南联合大学度过了一段学习生涯，受教于柳无忌、罗常培、冯友兰、燕卜苏等诸位大师。攻读专业之余，刘先生亦爱好文学，是著名诗人闻一多先生指导下由十来位爱诗青年组织起来的“南湖诗社”的重要成员之一。

刘先生1938年从西南联大外语系毕业，1944年起在中央大学外语系任讲师，1946年在河南大学晋升为副教授。此后先后在河南大学、国立师范学院、湖南大学、湖南师范学院等校任教。现为湖南师范大学教授。

刘老先生一生笔耕不辍，九十高龄依然如此。刘老著述盛丰，为翻译界、外语界奉献了许多精品文章和论述。先后发表了高质量的翻译和英语研究论文 60 余篇，其中如《试论翻译的原则》、《翻译原则再议》、《论文学风格翻译的可能性》等都是享誉我国译界的经典名篇。出版翻译理论专著四部：《翻译漫谈》（陕西人民出版社，1984）、《文学翻译十讲》（中国对外翻译出版公司，1991）、《浑金璞玉集》（中国对外翻译出版公司，1994）、《西方译论研究》（中国对外翻译出版公司，2003）。“信、达、切”翻译原则的提出，是针对风行我国译界达百年之久的严复“信达雅”之说的合理修正，在我国翻译理论界产生了巨大的反响。

刘老在翻译中理论与实践并重，1946 年就着手翻译《爱玛》，1949 年出版。该译本以“译文畅达，颇能传达原著精神”受到了外语界前辈和同仁的一致好评。此后，陆续翻译出版了斯托夫人的著名长篇小说《黑奴吁天录》、托马斯·德昆西的散文名著《瘾君子自白》以及《达尔文》等书。在大量实践的基础上，广泛收集资料，仔细斟酌，主编了一部大型的《英汉翻译例句词典》，为翻译界的朋友奉献了一部极具参考价值的工具书。

本文集粗略地分为六个部分：柳无忌、王宗炎、杨自俭三先生的文章以序言的形式提纲挈领地评价了刘老的两部重要的译学著作《文学翻译十讲》和《西方译论研究》；顾延龄、

余协斌、陈宏薇/苏艳、冯颖钦、萧立明、李亚舒等先生的文章对刘老的翻译思想进行了详尽的综述；钱冠连、杨晓荣、卓振英/柳竿、张后尘、刘超先、吕俊、张业菊、杨柳等先生以自己的亲身经历展现了刘老高尚的治学为人风范；李玉良/路玉坤、谭卫国、郑延国、曾海帆、刘文彬、袁洪庚、戴光荣、林基海、周慧敏等先生对刘老的翻译原则及译诗观进行了深入的探讨和分析；黄振定、蒋坚松、罗选民、郝前、楚至大/林玲帼、马祖毅、孙致礼、刘罗颐、夏平、郑诗鼎、王晓元等先生的文章，或评论刘老的《英汉翻译例句词典》，或评论理论著作《文学翻译十讲》和《浑金璞玉集》，或评论其译作典范《爱玛》，从极富说服力的例子中，我们可以深深地感受到刘老翻译理论的独到、深刻以及翻译技艺的高超、精湛。张书志、李华钰、李吉初几位先生的文章，使我们再一次感怀于刘老先生的人品文德；林汝昌、郭著章两先生即兴抒怀，以诗歌的形式记录了和刘老切磋交往的美好回忆；刘老先生的女儿刘红英那短短的记述，让我们深切地感受到父女间那真切而崇高的感情；屠国元、谭载喜两先生把自己最近的学术研究成果献给了刘老的生日，晚辈对刘老的无限敬仰之情尽在不言之中。

对于刘老，我们要说的还有很多很多，想说的人也还有很多很多，然而，千言万语都无法表达我们对刘老的感激和崇敬。刘老的翻译

思想和高风亮节，必定似和风，似细雨，滋润着学界的一代代后人。

本文集的编辑出版得到了湖南师范大学、湖南师范大学外国语学院、湖南师范大学出版社有关领导的大力支持，在此一并致以衷心的感谢。

## [目录]

### 前言

- Preface to *Ten Lectures on Literary Translation* ..... 柳无忌 (3)  
Foreword to *Ten Lectures on Literary Translation* ..... 王宗炎 (7)  
博古通今, 学贯中西, 立德垂范——《西方译论研究》序  
..... 杨自俭 (10)

### 总览

- 闪耀着唯物辩证法哲学思想光辉的译论  
——纪念著名翻译家刘重德先生 90 华诞 ..... 余协斌 (21)  
译德高尚, 译技创新——刘重德教授的翻译观 ..... 顾延龄 (28)  
一致性: 刘重德和 Peter Newmark 翻译理论之比较研究  
..... 陈宏薇 苏 艳 (35)  
继承·借鉴·实践——刘重德翻译理论蠡测三题 ..... 冯颖钦 (46)  
浑金夕辉——论刘重德先生对外语界的重大贡献  
..... 萧立明 (56)  
学习刘重德教授翻译思想 ..... 李亚舒 (66)

### 品学

- 学品与人品正相关的典范——刘重德先生对学会的贡献  
..... 钱冠连 (79)  
德高望重, 垂范学林——记著名学者、翻译家刘重德先生  
..... 杨晓荣 (83)



以行为本，以学为器——从刘重德教授看典籍英译的译者 必备条件·····	卓振英 柳 筭 (87)
谨以一支小曲入乐章——为刘重德先生九十华诞而作 ·····	张后尘 (99)
为人重德，治学求真——记翻译家刘重德教授 ···	刘超先 (103)
永远的榜样——记德高望重的刘重德先生 ·····	吕 俊 (107)
恩师亲炙 激励终身 ·····	张业菊 (111)
对经典的“去魅”——翻译家刘重德先生的治学风范 ·····	杨 柳 (115)

## 2

### 译论

“信达切”再探——兼谈翻译理论与批评问题 ·····	李玉良 路玉坤 (123)
以“切”代“雅”，切合实际，恰如其分 ——评介刘重德教授关于风格翻译的原则 ·····	谭卫国 (130)
诗歌翻译的特征、要求、原则和方法 ——刘重德诗歌翻译观探微 ·····	郑延国 (138)
“切”也是科技翻译应该遵循的原则之一·····	曾海帆 (147)
刘重德教授译诗观 ·····	刘文彬 (154)
试论隐喻的翻译——兼评刘重德教授的观点 ·····	袁洪庚 (161)
关联理论对翻译标准的解构 ——兼评刘重德先生的“信达切” ·····	戴光荣 (175)
论述精辟，见解独特，启迪良多 ——学习刘重德教授译诗理论后的体会 ·····	林基海 (185)
刘重德译诗探析 ·····	李玉良 (196)
An Analysis of Liu Zhongde's Views on Poetry Translating ·····	周慧敏 (205)

## 书评

## 创造性翻译的有益工具——评《英汉翻译例句词典》

..... 黄振定 (219)

## 词义·语境·翻译——关于《英汉翻译例句词典》

..... 蒋坚松 (225)

## 词无定译，译无定法——评《英汉翻译例句词典》

..... 罗选民 (234)

## 一部极具参考价值的工具书——介绍《英汉翻译例句词典》

..... 郝 前 (242)

## 信达两全，形神兼顾——评《文学翻译十讲》

..... 楚至大 林玲帼 (245)

读《文学翻译十讲》竟，赋六绝句 ..... 马祖毅 (257)

读刘重德著《浑金璞玉集》 ..... 孙致礼 (258)

刘重德教授新著《浑金璞玉集》赏析 ..... 刘罗颐 (262)

读《浑金璞玉集》 ..... 夏 平 (270)

评刘重德的《爱玛》重译版本 ..... 郑诗鼎 (274)

文体学与文学翻译批评实践——*Emma* 开篇的个案分析

..... 王晓元 (282)

## 其他

## 在生命的宇宙中留下痕迹——访中国译协副会长刘重德

..... 张书志 (301)

## 著述闻中外，文名播译林

——介绍著名翻译家刘重德教授 ..... 李华钰 (303)

## 继承与发展——访省文史馆员、师大教授刘重德先生

..... 李吉初 (311)

## 诗两首：〈是翠竹也是青松〉 / 〈是学者、勇士与楷模〉

..... 林汝昌 (316)

刘先生人生颂：词、曲、诗九首——喜庆著名翻译家、 译论家刘重德教授九十高寿 .....	郭著章 (321)
父亲 .....	刘红英 (326)
Modern Western Translation Theories in China:	
Influences & Contributions .....	屠国元 (328)
从翻译学的语篇视角，看翻译中的两对矛盾 .....	谭载喜 (340)
附录 1 .....	(357)
附录 2 刘重德教授著述要目 .....	(361)

# 前言



## Preface

### to *Ten Lectures on Literary Translation*

I accept with pleasure Prof. Liu Zhongde's invitation to write a preface for his book *Ten Lectures on Literary Translation*. Not only have I known him since his student days at the Southwest Associated University; also, the subject of translation itself, whether from English to Chinese or vice versa, has long intrigued me as a professor of Western literature in Chinese universities and Chinese literature in American universities. For the specialist, it is true, translated works are no substitute for the original, and I have urged my students to learn as many foreign languages as possible, yet translations serve a useful purpose for the vast reading public who desires to seek worldwide knowledge in fields ranging from literature and culture to science and technology but who lacks the facility and opportunity to read books in the original language.

The art of translation is a combination of literary skills, acquired and perfected through long, persistent practice, and the knowledge of grammatical rules and linguistic principles, whose application makes for correctness and exactitude. In the *Ten Lectures*, the author expounds in detail the dual nature of translation, i. e., art versus technology, with many quotations and

illustrations helpful for the beginners. After dwelling upon the principles and standards of translation such as faithfulness in content, expressiveness in language, and closeness to the style of the original work, he delves into the controversial but fascinating question of literal and free translation, giving at the same time an account of the development of these two schools and their advocates in Chinese literary history. He also offers valuable suggestions on the various methods of translation and discusses its grammatical and linguistic aspects. Especially interesting to me are the last three chapters that deal with the question of literary style in translation and the problems of rendering English poems into Chinese and Chinese poems into English.

During the last several decades of my professional career as a teacher, writer, and translator of Chinese and English literature, I have tackled the same problems and succeeded in producing, with the help of my friends, colleagues, and former students as contributors, a comprehensive anthology of Chinese poetry in English translation.<sup>1</sup> This experience enables me to appreciate in particular Prof. Liu Zhongde's introductory remarks and overall views on the translation of poetry. I agree with him that it is feasible, though difficult, to translate poems satisfactorily and successfully. Here, I just want to add that of the three schools of translation, the classical, the creative, and the free, mentioned in the chapter on 'Problems of Translating Poems', the last has emerged as the most popular and attracted a majority

of followers among Western scholar-translators. A new generation of competent and distinguished translators has taken over since Arthur Waley the field of Chinese-English translations, greatly extending for Western readers the horizon of Chinese poetry.

One regrets, however, that the same cannot be said of the situation in China, where there is only a meager attempt by translators to introduce Chinese poetry to Western readers. With this thought in mind, I read with appreciation and anticipation Prof. Liu Zhongde's book, which is a useful, practical guide to the methods and techniques of translation. An author of numerous articles and books on the subject and a veteran translator himself, Prof. Liu both instructs and inspires in his *Ten Lectures* future generations of translators. Its publication, I hope, will not only inform readers on the art of translation, but also attract them to the work of translation itself, especially in the rendering of Chinese literature into English and English literature into Chinese, thus giving an impetus to the cultural exchanges of the East and West. I look forward to the expected influence and valuable contributions of Prof. Liu's book in this field.

**Liu Wu-chi** 柳无忌, 1991  
(美籍华裔学者)



Footnote 1.

*Sunflower Splendor: Three Thousand Years of Chinese Poetry* (1975), ed. by Wu-chi Liu and Irving Y. E. Lo. “*Sunflower Splendor* is the largest and, on the whole, best anthology of translated Chinese poems to have appeared in a Western Language.” *The New York Times Book Review*.